



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Fourth Sunday of Lent March 30, 2014



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

### OFFICE HOURS

#### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9AM - 7 PM  
Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sábado: 9AM - 5:30 PM  
Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Life Teen & Confirmation  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 30 tháng 3, 2014

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Trước hết chúng tôi xin chân thành tri ân quý ông bà và anh chị em đã hy sinh tham gia và đóng góp cho quỹ ơn Thiên Triệu cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Sự đóng góp quảng đại của quý vị sẽ giúp cho quý tu sĩ nam nữ có phương tiện trở nên những vị linh mục và tu sĩ nam nữ cho giáo hội tương lai. Xin những ai chưa tham gia vào Chi Hội Ôn Thiên Triệu Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin vào ân nhân và hội viên. Nguyên xin Chúa Kitô là Linh Mục đời đời trả công bội hậu cho toàn thể quý vị.

Hôm nay Chúa Nhật thứ tư Mùa Chay được gọi là Chúa Nhật vui mừng theo nghĩa tiếng La Tinh “Laetare” hãy vui lên. Giáo hội đang vui lên vì đang mong chờ ngày Lễ Chúa Phục Sinh. Những bài đọc hôm nay cũng nhắc nhở chúng ta là Thiên Chúa đã cho chúng ta ánh sáng để soi dẫn đời sống tâm linh và đời sống thường ngày và để chúng ta cũng ngăn ngừa khỏi phải bị mù quáng trong đời sống tâm linh

Trong bài thứ nhất từ Sách Tiên Tri Samuen diễn tả Vua Đavít được sức dầu là vị Vua thứ hai của Israel. Cũng diễn tả sự mù quáng của chúng ta trong việc xét đoán và chúng ta cũng cần sự nâng đỡ của Thiên Chúa. Trong Bài đọc thứ hai, Thánh Phaolô nhắc nhở những Người Công Giáo nhiệm vụ mới của họ là những người con của ánh sáng là hãy sống như những con cái của sự sáng, và sinh nhiều hoa quả và sống trong đường lối chính trực. Trong bài Phúc Âm hôm nay phép lạ Chúa đã chữa người mù và cũng dạy cho chúng ta sự quan trọng trong việc mở mắt đức tin và cũng cảnh cáo chúng ta là những người hay giả nhìn vào sự thật thường bị mù quáng, trong khi đó những người cho mình là bị mù thật thì được cho một con mắt sáng chói. Trong câu chuyện của người mù nhận được ánh sáng đức tin từ Chúa Giêsu, trong khi đó những người cho mình là hiểu về tôn giáo, những thầy luật sĩ thì vẫn bị mù về tâm linh. Sống như một người Công Giáo là chúng ta phải nhìn một cách rõ ràng về Thiên Chúa, về chúng ta và về người khác nữa. Những kinh nguyện và sự hy sinh của Mùa Chay Thánh giúp chúng ta chữa lành mù của tâm linh hầu chúng ta có thể nhìn vào những trái tim của người khác và yêu thương họ như là những đứa con của Thiên Chúa, là anh chị em của chính chúng ta. Chúng ta hãy để cho Chúa chữa cái mù quáng tâm linh của chúng ta như là cuộc sống hôn nhân, gia đình những việc làm và những cá tính của chúng ta. Chúng ta thường muốn ngồi trong bóng tối, và muốn bóng tối hơn là sự sáng. Chúng ta hãy nhớ rằng Chúa muốn chữa những mù quáng của chúng ta. Chúng ta hãy xin Chúa mau loại ra khỏi chúng ta những thứ làm cho chúng ta mù quáng như là: tính tự cao, tự đại, hà tiện, giận dữ, kỳ thị, ghen tuông, nghiện ngập. Chúng ta hãy cầu nguyện như nhà Thần Học William Barclay “Lạy Thiên Chúa, xin giúp chúng con thấy Chúa rõ ràng hơn, yêu mến Chúa hơn và cùng theo Chúa một cách gần gũi hơn.”

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang,

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

***XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!***

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 3

**\$11,349**

Tiền đầu từ quầy thực phẩm

**\$1,520**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém  
những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các  
Thánh Lễ.*

## THÔNG BÁO

### Xin Lá cho Chúa Nhật Lễ Lá



Lễ Lá sắp tới và Giáo Xứ cần những cành lá dừa (palms) để sử dụng cho thánh lễ. Xin quý vị giúp đỡ bằng cách mang đến những cành lá dừa (palms) vào ngày Thứ Sáu 11 tháng 4, 2014. Khi mang đến xin để trên các bàn tại khu patio ngoài

nhà thờ. Xin chân thành cảm ơn!

### Thông Báo Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh tâm sẽ có chầu Thánh Thể vào thứ Sáu 4 tháng 4 năm 2014 vào lúc 6 giờ chiều và sau đó sẽ có buổi họp hàng tháng tại phòng số 1. Xin mời quý hội viên tham dự đông đủ.

### Garage Sale

Giáo Xứ sắp có đợt bán Garage Sale. Xin quý vị gom góp những đồ cũ còn dùng được để giúp giáo xứ trong đợt Garage Sale kỳ này:

- Đồ đạc cho em bé
- Quần áo còn tốt
- Đồ điện tử, TV nhỏ còn coi được, máy hút bụi còn tốt
- Quạt Máy còn chạy được
- Vật dụng làm vườn
- Vật dụng trong nhà
- Đồ dung nhà bếp
- Chậu hoa hay cây cảnh
- Bàn ghế
- Đồ chơi an toàn và có tính cách giáo dục
- Đồ đạc trong nhà
- Vải

**Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt máy sấy.**  
**Mọi chi tiết xin liên lạc Ông Đê: 714-331-8383**  
 Xin chân thành cảm ơn!

### Giải Tội Mùa Chay

Giáo Xứ sẽ có Nghi Thức Hoà Giải cho Mùa Chay vào ngày **thứ Hai, 31 tháng 3 năm 2014 vào lúc 7 giờ tối** cho ba sắc dân. Kính Mời quý ông bà anh chị em đến làm hòa với Chúa để mừng Lễ Phục Sinh thật sốt sắng.

### Xin tiền lần thứ hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Quỹ Truyền Giáo. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

### Lễ Truyền Dầu

#### Đức Giám Mục Kevin Vann

Thân mời tất cả giáo dân của Giáo Phận Orange đến tham dự

#### Lễ Truyền Dầu

vào ngày

**Thứ Hai, 14 tháng 4 năm 2014**

vào lúc 5 giờ 30 chiều tại

**Nhà Thờ St. Columban,**

10801 Stanford Ave.,

Garden Grove, CA 92840.

### Lớp Giáo Lý Thêm Sức Cho Người Lớn

Giáo Xứ mở lớp giáo lý Thêm Sức dành cho những ai trên 18 tuổi đã lãnh nhận bí tích rửa tội và rước lễ lần đầu rồi mà đến hôm nay vẫn chưa nhận bí tích Thêm Sức. Lớp học kết thúc vào Thánh Lễ Thêm Sức, Chúa Nhật 8 tháng 6, 2014. Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để ghi danh tham dự với lệ phí \$50. Xin chân thành cảm ơn.

***Responsorial Psalm***

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want

**Pastor's Corner**

March 30, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

Again, I want to invite all of you to our Lenten Penance Service on Monday, March 31, 2014 at 7pm. Please come and reconcile with God to prepare ourselves for Easter.

The fourth Sunday of Lent is known as "Laetare (Rejoice) Sunday," expressing the Church's joy in anticipation of the Resurrection of our Lord. Today's readings both remind us that it is God who gives us proper vision in body as well as in soul and instructs us that we should be constantly on our guard against spiritual blindness.

By describing the anointing of David as the second king of Israel, the first reading, from the book of Samuel, illustrates how blind we are in our judgments and how much we need God's help. In the second reading, St. Paul reminds Christians of their new responsibility as children of light to live as children of the light, producing every kind of goodness and righteousness and truth." Presenting the miracle of Jesus' giving of sight to a blind man, today's Gospel, teaches us the necessity of opening the eyes of the mind by faith, and warns us that those who pretend to see the truth are often blind, while those who acknowledge their blindness are given clear vision. In this episode, the most unlikely person, namely the blind man, receives the light of faith in Jesus, while the religion-oriented, law-educated Pharisees remain spiritually blind. To live as a Christian is to see, to have clear vision about God, about ourselves and about others. Our Lenten prayers and sacrifices should serve to heal our spiritual blindness so that we can look into the hearts of others and love them as children of God, our own brothers and sisters.

We need to allow Jesus to heal our spiritual blindness. We all have blind-spots -- in our marriages, our parenting, our work habits, and our personalities. We often wish to remain in the dark, preferring darkness to light. Even practicing Christians are blind to the poverty, injustice and pain around them. Let us remember, however, that Jesus wants to heal our blind-spots. We need to ask Him to remove from us the root causes of our blindness: namely, self-centeredness, greed, anger, hatred, prejudice, jealousy, addiction to evil habits and hardness of heart. Let us pray with the Scottish Bible scholar William Barclay, "God our Father, help us see Christ more clearly, love him more dearly and follow him more nearly." We need to get rid of cultural blindness. Our culture also has blind-spots. Often it is blind to things like selfless love, happiness, fidelity and true, committed sexual love in marriage, and the value of human life from birth to natural death.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor.

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the fourth week of March

**\$11,349**

Food Sales

**\$1,520**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
El Señor es mi pastor, nada me faltara

**Notas del Párroco**

Marzo 30, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Una vez más, quiero invitar a todos ustedes a nuestro Servicio de Penitencia Cuaresmal el Lunes, 30 de Marzo del 2014 a las 7:00pm. Por favor, vengán a reconciliarse con Dios para que estén preparados para la Pascua.

El cuarto Domingo de Cuaresma se conoce como "Laetare (Alégrate) Domingo", que expresa la alegría de la Iglesia en la anticipación de la Resurrección de nuestro Señor. Las lecturas de hoy nos recuerdan que Dios es el que nos da una visión adecuada sobre el cuerpo así como del alma y nos enseña que debemos estar constantemente en guardia contra la ceguera espiritual.

Mediante la descripción de la unción de David como el segundo rey de Israel, la Primera Lectura, tomada del libro de Samuel, ilustra cuán ciegos estamos en nuestros juicios y cuánto necesitamos de la ayuda de Dios. En la Segunda Lectura, San Pablo recuerda a los Cristianos de su nueva responsabilidad como hijos de la luz *para vivir como hijos de la luz, produciendo toda clase de bondad, justicia y verdad.* Al presentar el milagro de Jesús, de dar la vista a un hombre ciego, el Evangelió de hoy, nos enseña la necesidad de abrir los ojos de la mente por la fe, y nos advierte de aquellos que pretenden ver la verdad a menudo son ciegos, mientras que aquellos que reconocen su ceguera se les da una visión clara. En este episodio, el ciego es la persona más improbable, de saber, sin embargo recibe la luz de la fe en Jesús, mientras que los Fariseos, abogados educados en la religión permanecen espiritualmente ciegos. Para vivir como un Cristiano es ver, y tener una visión clara sobre Dios, sobre nosotros mismos y sobre los demás. Nuestras oraciones y sacrificios cuaresmales deben servir para curar nuestra ceguera espiritual para que podamos ver en los corazones de los demás y amarlos como hijos de Dios, y hermanos y hermanas nuestros.

Tenemos que permitir que Jesús sane nuestra ceguera espiritual. Todos tenemos puntos ciegos en nuestro matrimonio, nuestra crianza, nuestros hábitos de trabajo, y en nuestras personalidades. A menudo queremos permanecer en la oscuridad, y preferimos la oscuridad a la luz. Incluso los Cristianos practicantes son ciegos a la pobreza, la injusticia y el dolor a su alrededor. Recordemos, sin embargo, que Jesús quiere sanar nuestros puntos ciegos. Tenemos que pedirle que sane en nosotros las causas profundas de nuestra ceguera: **a saber, el egocentrismo, la codicia, la ira, el odio, los prejuicios, los celos, la adicción a los malos hábitos y la dureza de corazón.** Oremos con la *Biblia del Escocés William Barclay*, "*Dios, nuestro Padre, nos ayude a ver más claramente a Cristo, para amarlo más y seguirlo más de cerca*". Tenemos que deshacernos de la ceguera cultural. Nuestra cultura también tiene puntos ciegos. A menudo es ciega a las cosas como el amor desinteresado, la felicidad, la fidelidad y la verdad, el amor sexual comprometido en matrimonio, y el valor de la vida humana desde el nacimiento hasta la muerte natural,

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 4<sup>ta</sup> Semana de Marzo

**\$11,349**

Colecta de la Misiones Cuaresmales

**\$202**

Venta de Comida **\$1,520**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Palms for Palm Sunday



We are asking for palms to use for Palm Sunday. If you have palms, please bring them on Friday, April 11, 2014 and leave them on the tables at the patio. Thank you for your kindness!

### Stations of the cross

Our parish will have stations of the cross every Friday at 7:45 AM in Vietnamese and 7PM in Spanish.

### Penance Service

Our parish will have Penance Service to prepare for Easter on **Monday, March 31, 2014 at 7:00 PM**. Please come to penance service to prepare yourself for the coming of our Lord.

### Second Collection

This week we will have a second collection for Home Missions Appeal. Please give generously. Thank you.

### Chrism Mass

*Most Rev. Kevin Vann*  
invites the Church of Orange to attend the  
*Chrism Mass*

(A dismissal Rite for Elect and Candidates will be celebrated)

**Monday, April 14, 2014**

5:30 PM to 7:00 PM

**St. Columban Church**

10801 Stanford Ave.  
Garden Grove, CA 92840

## NOTICIAS

### PALMAS PARA DOMINGO DE RAMOS



La parroquia solicita a todas las personas ó jardineros favor de traer Palmas para la Procesión para el Domingo de Ramos. Favor de traerlos el Jueves 10 y Viernes Abril 11, 2014 y ponerlos en las mesas del patio. Gracias.

### Vía Crucis

Todos los Viernes, tenemos el Vía Crucis a las 7:00PM en la Iglesia. Los Esperamos.

### SERVICIO PENITENCIAL

Nuestra parroquia tendrá Servicio Penitencial el Lunes 31 de Marzo del 2014 a las 7:00PM. Los invitamos a reconciliarse con Dios para que esten preparados para la Pascua..

### SEGUNDA COLECTA

Tendremos una Segunda Colecta para el **Llamado para las Misiones Católicas: Fortaleciendo la Iglesia en casa.**

### MISA DEL SANTA CRISMA

*Most Rev. Kevin Vann*

Invita a las parroquias de Orange a la Misa del Santo Crisma. Se celebrará el Rito de Despedida para los Elegidos y Candidatos. El Lunes Abril 14, 2014 a las 5:30PM en la Iglesia de San Columbano en 10801 Standford Ave. Garden Grove, CA 92840.

## HOLY WEEK SCHEDULE

### **Palm Sunday 4/13/14 – No Procession**

6:30 AM – Mass (Vietnamese)  
8:30 AM – Mass (Vietnamese)  
10:30 AM - Mass (Vietnamese)  
12:30 PM - Mass (Spanish)  
4:30 PM - Mass (English)  
6:30 PM – Mass (Vietnamese)

### **Holy Monday - Holy Wednesday 4/14/14 - 4/16/14**

5:00 AM - Neo-Cat Laudes  
8:30 AM - Mass  
6:00 PM - Vietnamese Standing Meditation

### **Holy Thursday 4/17/14**

#### **Mass of the Lord's Supper**

5:00AM- Neo-Cat Morning Prayer  
8:30 AM - Morning Prayer  
Vietnamese – in the Church  
Spanish – in the Pastoral Center  
5:00 PM—Vietnamese Standing Meditation  
6:00 PM - Mass of the Lord's Supper with  
Bishop Tod Brown  
7:15 PM - The Eucharistic Procession  
7:30 PM – Midnight  
Eucharistic Adoration

### **Good Friday 4/18/14 - The Celebration of the Passion of the Lord**

5:00AM- Neo-Cat Morning Prayer  
8:30 AM - Morning Prayer  
Vietnamese – in the Church  
Spanish – in the Pastoral Center  
2:00 PM – Passion Skit part 1 (outside)  
3:00 PM – Trilingual Divine Mercy Chaplet  
3:15 PM - Trilingual Station of the Cross  
5:00 PM – Vietnamese Commemoration  
of the Passion of the Christ in Church  
5:00 PM – Spanish Commemoration of  
the Passion of the Christ in Pastoral Center  
6:30 PM - Passion Skit part 2 (in church)

### **Holy Saturday 4/19/14 – Easter Vigil**

8:00 AM - Morning Prayer  
Vietnamese – in the Church  
Spanish – in the Pastoral Center  
9:00 AM – Rehearsal for Spanish RCIA  
5:00 PM - Vigil of Easter Mass  
Spanish & English  
8:00 PM – Vigil of Easter Mass  
Vietnamese  
11:00 PM – Vigil of Easter Mass  
NeoCat (Spanish)

### **Easter Sunday 3/31/13 – The Solemnity of the Lord's Resurrection**

6:30 AM – Mass (Vietnamese)  
8:30 AM - Mass (Vietnamese) – Overflow  
Mass in Pastoral Center  
10:30 AM - Mass (Vietnamese) – Overflow  
Mass in Pastoral Center  
12:30 PM - Mass (Spanish)  
5:00 PM - Mass (Vietnamese)  
\*\*\* No 4:30PM English Mass & 6:30PM Vietnamese Mass

## LỊCH TRÌNH TUẦN THÁNH

### **Chúa Nhật Lễ Lá 13/4/14**

6 giờ 30 sáng – Lễ Tiếng Việt  
8 giờ 30 sáng - Lễ Tiếng Việt  
10 giờ 30 sáng - Lễ Tiếng Việt  
6 giờ 30 chiều - Lễ Tiếng Việt

### **Thứ Hai đến Thứ Tư Tuần Thánh 14/4/14 - 16/4/14**

8 giờ 30 sáng - Thánh Lễ  
6 giờ chiều - Ngắm Đứng

### **Thứ Năm Tuần Thánh 17/4/14**

8 giờ 30 sáng - Kinh Phụng Vụ Ban Sáng  
Tiếng Việt trong nhà thờ  
6 giờ chiều - Thánh Lễ Tiệc Ly  
7 giờ 15 chiều - Cung Nghinh Mình Thánh  
Chúa  
7 giờ 30 chiều đến 12 khuya - Các Giờ  
chầu Thánh Thể

### **Thứ Sáu Tuần Thánh 18/4/14**

8 giờ 30 sáng - Kinh Phụng Vụ Ban Sáng  
Tiếng Việt trong nhà thờ  
2 giờ chiều – Diễn Nguyện Cuộc Thương  
Khó Chúa Giêsu (Phần I)  
3 giờ chiều – Suy Tôn Lòng Chúa Thương  
Xót  
3 giờ 15 chiều - Đi Đàng Thánh Giá  
5 giờ chiều—Tưởng Niệm Cuộc Thương  
Khó Chúa Giêsu  
(Tiếng Việt trong nhà thờ)  
6 giờ 30 tối đến 9 giờ tối - Diễn Nguyện  
Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu (Phần II)  
Nghỉ Thức Tháo Đanh, Táng Xác & Hôn  
Chôn Chúa trong Nhà Mồ

### **Thứ Bảy Tuần Thánh 19/4/14**

8 giờ sáng - Kinh Phụng Vụ Ban Sáng  
Tiếng Việt trong nhà thờ  
5 giờ chiều - Thánh Lễ Vọng Phục Sinh  
Tiếng Anh và Tiếng Mỹ  
8 giờ tối - Thánh Lễ Vọng Phục Sinh  
Tiếng Việt  
11 giờ tối đến 5 giờ sáng - Thánh Lễ  
Vọng Phục Sinh Tiếng Mỹ

### **Chúa Nhật Lễ Phục Sinh 20/4/14**

6 giờ 30 sáng – Thánh Lễ Tiếng Việt  
8 giờ 30 sáng - Thánh Lễ Tiếng Việt  
trong Nhà Thờ và Hội Trường  
10 giờ 30 sáng - Thánh Lễ Tiếng Việt  
trong Nhà Thờ và Hội Trường  
5 giờ chiều—Thánh Lễ Tiếng Việt  
\*\*Không có lễ 4:30 PM và 6:30 PM, thay  
vào là lễ tiếng Việt lúc 5:00 PM

## CALENDARIO PARA SEMANA SANTA

**Domingo de Ramos 4/13/14 Procesión**  
12:30 PM - Misa Solemne

### **Lunes Santo - Miércoles Santo 4/14/14 - 4/16/14**

5:00 AM NeoCat Oración de la Mañana  
8:30 AM Misa

### **Jueves Santo 4/17/14**

8:30 AM- Liturgia de las Horas  
Español en el Pastoral Center  
6:00 PM - Misa de la Cena del Señor  
(Trilingüe)  
7:15 PM - Procesión Eucarística  
7:30 PM – Medianoche – Adoración –  
Pastoral Center

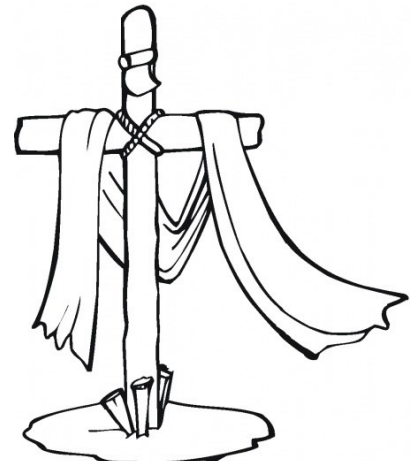
### **Viernes Santo 4/18/14**

8:30 AM – Liturgia de las Horas  
Español en el Pastoral Center  
2:00 PM – Pasión relato parte 1  
3:00PM – Coronilla de la Divina Misericor-  
dia  
3:15 PM - Vía Crucis  
5:00 PM – Conmemoración de la Pasión del  
Señor  
Español en el Pastoral Center  
6:30 PM—9:00 PM – Pasión relato parte 2

### **Sábado Santo 4/19/14**

8:00 AM – Liturgia de las Horas  
Español en el Centro Pastoral  
9:00 AM – Ensayo de los estudiantes de  
RCIA – Español  
5:00 PM - Vigilia Pascual  
Ingles & Español  
8:00 PM – Vigilia Pascual en Vietnamita  
11:00 PM - 5:00 AM– Vigilia Pascual  
NeoCatecumenal en Español

**Domingo de Resurrección 4/20/14**  
12:30 PM - Santa Misa



## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## Nhà Quàn An Lạc

(714) 489-5571

- Chôn cất, Hỏa táng
- Chuyển Thi Hài, Tro cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thể Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

**\*\*Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa táng Trực Tiếp\*\***

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841

[www.AnLacFuneralServices.com](http://www.AnLacFuneralServices.com)



Khang Lê

Funeral Director  
FDr. 2980

Cần quảng cáo xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

Các loại phở \$5.95  
Cơm Gà Nướng \$6.95  
Cơm Xường Đại Hàn \$7.25  
(còn nhiều món mì xào khác)

PHO Vietnamese noodles \$5.95  
Pollo asado con arroz \$6.95  
Korean BBQ con arroz \$7.25  
(Muchas clases de comida)



## Chị Kim Liên

714-450-0741

Tôm chua,  
bánh ít lá.

Làm đủ loại bánh  
Huế, tôm chua Huế,  
bánh ít lá gai.

Cần quảng cáo xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang..  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

**714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO**

## DAY LÁI XE

### CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỶ 714-797-1144

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES August 31, 2014**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## KHAI THUẾ HOÀN TOÀN MIỄN PHÍ FREE TAX FILING, IRS & United Way

Gọi Ngay HOPE Lấy Hẹn/Walk-in: (714) 265-1181

Thứ 2, 4, 6 & 7 10am-4pm

Hoặc Dùng 100% Free Software/E-File:

[www.myfreetaxes.com/HopeCommunity](http://www.myfreetaxes.com/HopeCommunity)

Các Lớp Miễn Phí (714) 265-1181

HOPE @ TTCG 1538 N Century Blvd Santa Ana

COMPUTER 1 & 2 (T6): cho học viên lớn tuổi, hay thực dụng

ESL 1 & 2 (T2-T5): cho học viên lớn tuổi, hay học chậm

CITIZENSHIP (T2-T5): Luyện Thi Quốc Tịch



Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG  
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE  
714.721.8557 / 714.721.6628**

[VIETRESPECTLIFE.COM](http://VIETRESPECTLIFE.COM)

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**